

**DÉTARTREUR**  
**NADELABKLOPPER**  
**KATTILAKIVENHAKKAJAT**  
**AFBANKNINGSHAMRE**

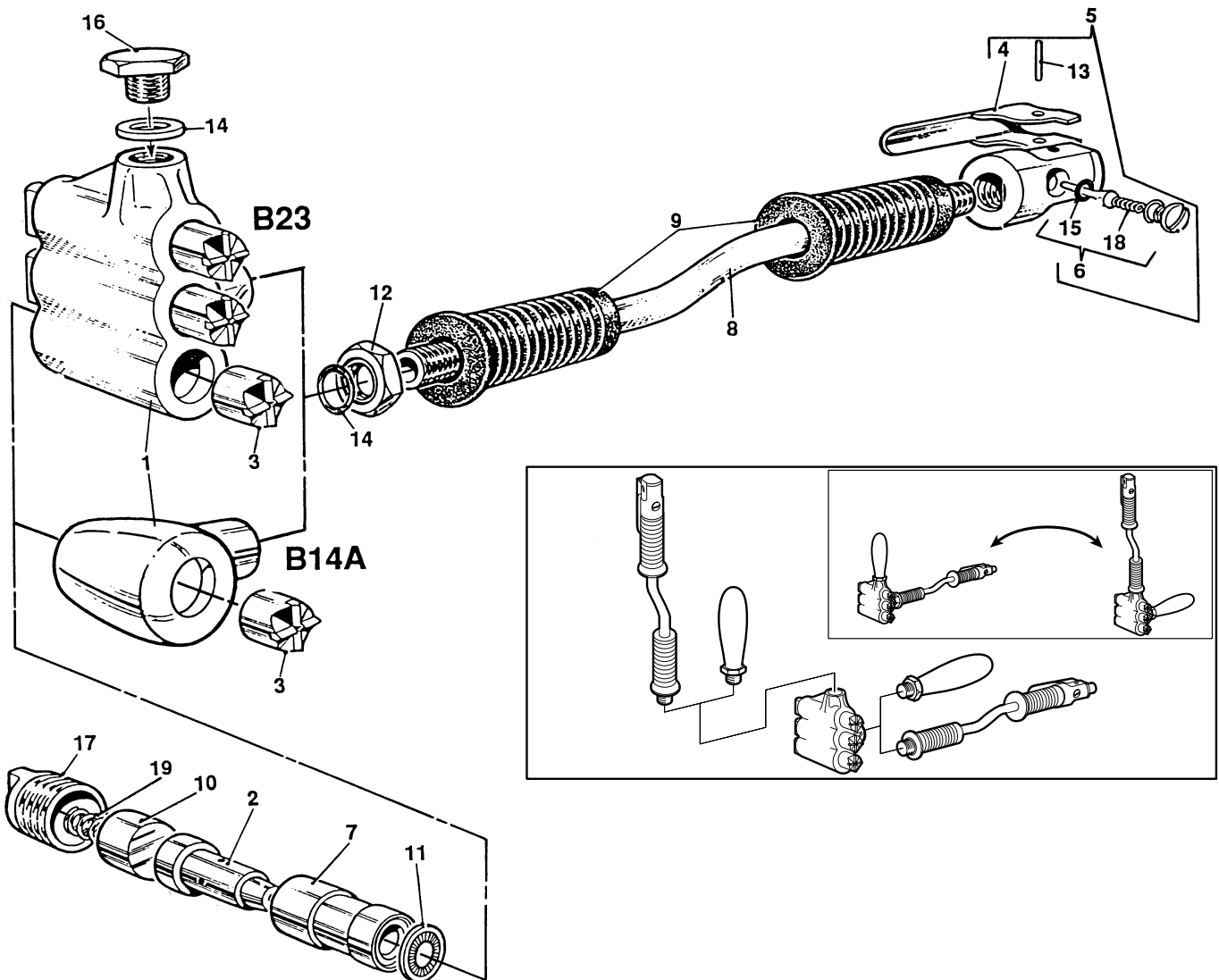
**SCALERS**  
**DISINCROSTATORI**  
**PANNSTENSHAMMARE**  
**KETELSTEENHAMERS**

**DESCAMADORES**  
**DESCAMADORES**  
**KJELSTEINSHØVEL**  
**ΔΡΑΠΑΝΑ ΑΦΑΙΡΕΣΗΣ ΣΚΟΥΡΙΑΣ**



Série B

	<b>Attention - Warning - Cuidado - Achtung - Attenzione</b> <b>Atenção - Opgelet - Huomio - Obs! - Advarsel – Advarsel - Προσοχή</b>	
<b>F</b>	Avant toute utilisation ou intervention sur l'outil, veuillez à ce que les informations suivantes ainsi que les instructions fournies dans le guide de sécurité aient été lues, comprises et respectées. Les caractéristiques et descriptifs de nos produits sont susceptibles d'évolution sans préavis de notre part.	Page 6 Page 18
<b>EN</b>	To reduce the risk of injury, before using or servicing tool, read and understand the following information as well as separately provided safety instructions. The features and descriptions of our products are subject to change without prior notice.	Page 7 Page 18
<b>ES</b>	Antes de utilizar la herramienta o intervenir sobre ella, asegúrese de que la información que figura a continuación, así como las instrucciones que aparecen en la guía de seguridad han sido leídas, entendidas y respetadas. Las características y descripción de nuestros productos son susceptibles de evolución sin previo aviso por parte nuestra.	Página 8 Página 18
<b>D</b>	Werkzeuge erst benutzen, wenn die nachstehenden Hinweise und die Regeln des Sicherheitsleitfaden gelesen und verstanden wurden. Die Eigenschaften und Beschreibungen unserer Produkte sind der Weiterentwicklung unterworfen und bedürfen keiner vorherigen Benachrichtigung unsererseits.	Seite 9 Seite 18
<b>I</b>	Prima di qualsiasi utilizzazione o intervento sull'attrezzo, verificate che le informazioni che seguono e le istruzioni contenute nella guida di sicurezza siano state lette, comprese e rispettate. Le caratteristiche e le descrizioni dei nostri prodotti sono soggette a cambiamenti senza preavviso da parte nostra.	Pagina 10 Pagina 18
<b>P</b>	Antes de utilizar ou intervir na ferramenta, leia atentamente e respeite as informações seguintes assim como as instruções fornecidas no manual de segurança. As características e descrições dos nossos produtos estão sujeitas a evoluções sem aviso prévio.	Pág. 11 Pág. 18
<b>FIN</b>	Lue huolellisesti seuraavat ohjeet samoin kuin turvallisuusohjeet ennen työkalun käyttöönottoa. Tämän laitteen ominaisuudet ja selostus voivat muuttua ilman erillistä huomautusta.	Sivu 12 Sivu 18
<b>S</b>	Läs noga igenom dessa säkerhetsinstruktioner liksom anvisningarna i säkerhetsguiden innan du börjar använda verktyget. Egenskaperna hos och beskrivningen av våra produkter kan undergå förändringar utan föregående meddelande från vår sida.	Sida 13 Sida 18
<b>N</b>	Før enhver bruk eller reparasjon av verktøyet skal de følgende instruksjonene og forskriftene i sikkerhetsheftet leses nøye. Spesifikasjonene og beskrivelsene av våre produkter kan endres uten av vi informerer spesielt om dette.	Side 14 Side 18
<b>DK</b>	Læs omhyggeligt, forstå og overhold disse instruktioner samt sikkerhedsforskrifterne, inden værktøjet tages i brug eller repareres. Vi forbeholder os ret til uden varsel at ændre egenskaberne for og beskrivelserne af vore produkter.	Side 15 Side 18
<b>NL</b>	Voor gebruik of demontage van het gereedschap altijd eerst zekerstellen dat de navolgende informatie evenals de geleverde veiligheidsinstructies gelezen, begrepen en in acht genomen zijn. De eigenschappen en omschrijvingen van onze producten kunnen zonder voorafgaande kennisgeving onzerzijds ontwikkelingen ondergaan.	Blz 16 Blz 18
<b>GR</b>	Πριν από οποιαδήποτε χρήση ή επέμβαση στο εργαλείο, διαβάστε προσεκτικά, κατανοήστε και τηρήστε τις παρακάτω πληροφορίες, καθώς και τις οδηγίες που περιλαμβάνονται στο εγχειρίδιο ασφαλείας. Τα χαρακτηριστικά και οι περιγραφές των προϊόντων μας μπορούν να τροποποιούνται χωρίς προηγούμενη ειδοποίηση.	Σελίδα 17 Σελίδα 18



Nomenclature des pièces  
Teileliste  
Osien nimikkeistö  
Delfortegnelse

Parts list  
Lista dei pezzi  
Stycklista  
Naamlijst van onderdelen

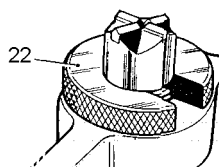
Lista de componentes  
Nomenclatura das peças  
Delliste  
Κατάλογος εξαρτημάτων

Rep. Item	Réf. standard New part No.	Qté Qty	Pièces spécifiques Specific parts	Désignation	Description
1	120.512	1	B23	Corps de marteau	Scaler body
1	120.513	1	B14A	Corps de marteau	Scaler body
2	143.528	1	B14A	Piston	Piston
		3	B23	Piston	Piston
3	615 250545 0	1	B14A	Taillant cruciforme emmanchement conique	Cross bit, round shank
		3	B23	Taillant cruciforme emmanchement conique	Cross bit, round shank
4	321.574	1		Levier	Throttle lever
5	395.521	1		Chapeau AR complet (4-6-13)	Valve body assembly (4-6-13)
6	399.745	1		Kit poussoir d'admission (15-18)	Valve stem set (15-18)
7	400.529	1	B14A	Cylindre	Cylinder
		3	B23	Cylindre	Cylinder
8	570.552	1		Tube de poignée	Handle tube
9	570.553	1		Poignée caoutchouc	Grip
10	577.522	1	B14A	Bague amortissante	Buffer ring
		3	B23	Bague amortissante	Buffer ring
11	595.553	1	B14A	Brosse	Brush seal
		3	B23	Brosse	Brush seal
12	607.521	1		Ecrou de blocage	Locknut
13	637.116	1		Goupille	Roll pin
14	650.31	1	B14A	Rondelle joint	Sealing washer
		3	B23	Rondelle joint	Sealing washer
15	658.239	1		Joint torique	'O' ring
16	671.538	1	B23	Bouchon	Cap
17	671.539	1	B14A	Bouchon vissé	Threaded adapter
		3	B23	Bouchon vissé	Threaded adapter
18	681.578	1		Ressort de poussoir	Valve spring
19	681.600	1	B14A	Ressort de compression	Compression spring
		3	B23	Ressort de compression	Compression spring

**Accessoires livrés**  
**Mitgeliefertes Zubehör**  
**Varusteet**  
**Leveret tilbehør**

**Accessories included**  
**Accessori forniti**  
**Levererade tillbehör**  
**Geleverde accessoires**

**Accesorios suministrados**  
**Acessórios fornecidos**  
**Tilbehør som følger med**  
**Παρεχόμενα εξαρτήματα**



<b>Rep. Item</b>	<b>Réf. standard New part No.</b>	<b>Qté Qty</b>	<b>Désignation</b>	<b>Description</b>
20	615 576513 0	1	Poignée latérale	Side handle
21	615 720511 0	1	Mamelon mâle-mâle	Nipple
22	615 746529 0	1	Rondelle d'enlèvement	Washer

Accessoires en option

Optionales Zubehör

Lisävarusteet

Ekstra tilbehør

Optional accessories

Accessori in opzione

Tilbehör som tillval

Optionele accessoires

Accesorios opcionales

Acessórios em opção

Tilbehør som ekstratstyr

Προαιρετικά εξαρτήματα

23



24



25



Rep. Item	Réf. standard New part No.	Qté Qty	Désignation	Description
23	615 250546 0	1	Taillant à pics emmanchement conique	Pointed bit, round shank
24	615 250547 0	1	Taillant cruciforme au cuivre béryllium.	Beryllium-copper cross bit, round shank
25	615 705006 0	1	Busette 1/4" pour tuyau Øint. 10 mm	1/4" air hose nipple for 3/8" ID hose

## INSTRUCTIONS

F

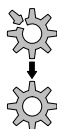
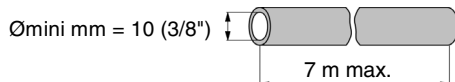
**Avant toute intervention sur la machine, débrancher l'outil du réseau d'air comprimé ou couper celui-ci.**

Pour se débarrasser de pièces, graisse, etc ..., s'assurer que les procédures de sécurités en vigueur sont appliquées.



L'outil est étudié pour une pression d'utilisation de 6,3 bar (90 psig). L'air comprimé doit être propre. L'installation d'un filtre est recommandée. Pour un maximum d'efficacité et de rendement, les caractéristiques du tuyau d'alimentation en air (tuyau anti-statique) devront être respectées. Purger le flexible d'alimentation avant d'effectuer le branchement de la machine.

(Raccordement air comprimé voir dessin N°1)



L'utilisation de pièces détachées autres que celles d'origine peut provoquer une baisse des performances, une augmentation de l'entretien et peut annuler toutes les garanties vis-à-vis du constructeur.



Pour obtenir un maximum d'efficacité de l'outil pneumatique, conserver ses caractéristiques et éviter des réparations successives, il est recommandé d'établir un programme d'inspection et de réparation de cet outil toutes les 2000 heures. La périodicité de ces inspections dépend de la sévérité du travail à effectuer.

- Démontez l'outil, nettoyez les pièces dans du pétrole et examinez minutieusement les pièces.
- Assurez la lubrification et remonte l'outil.

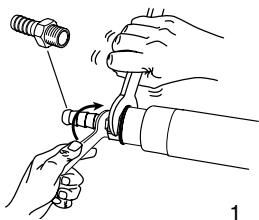


Le marteau est lubrifié avec une huile de type BARTRAN 22. Pour assurer une bonne lubrification, il est recommandé d'utiliser un filtre régulateur lubrificateur. Celui-ci devra être situé à un niveau supérieur ou égal par rapport au lieu de travail. Vérifier quotidiennement le remplissage du lubrificateur ainsi que le réglage du débit d'huile.

Afin de faciliter le démarrage de l'outil sous une température basse, il est recommandé de mélanger 10% de pétrole à l'huile de lubrification.



© Copyright 2002, GEORGES RENAULT SA, 44230 France  
Tous droits réservés. Tout usage illicite ou copie totale ou partielle sont interdits. Ceci s'applique plus particulièrement aux marques déposées, dénominations de modèles, numéro de pièces et schémas. Utiliser exclusivement les pièces autorisées. Tout dommage ou mauvais fonctionnement causé par l'utilisation d'une pièce non autorisée ne sera pas couvert par la garantie du produit et le fabricant ne sera pas responsable.



## UTILISATION DU DETARTEUR

Ne pas oublier que c'est toujours l'outil qui doit travailler. Il n'est pas nécessaire à l'opérateur d'appliquer une pression supplémentaire sur l'outil pendant le travail.

Maintenir le contact avec la surface à travailler en exerçant une pression suffisante pour éviter à l'outil de rebondir.



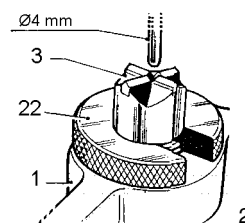
**Ne pas faire fonctionner l'outil à vide d'une manière continue car cela entraînerait une usure prématurée des pièces en mouvement.**

## CHANGEMENT DU TAILLANT

(voir dessin N°2)

Serrez le corps du détartreur dans un étau à mors doux, taillant vers le haut. Placez la rondelle d'enlèvement (22) sous le taillant (voir dessin). Sélectionnez un chasse goupille (ø4mm), insérez-le dans l'orifice du taillant, puis donnez un petit coup de maillet sur celui-ci pour désaccoupler le taillant du piston.

Pour remonter le nouveau taillant, placez celui-ci sur le piston et donnez un petit coup de maillet sur la partie coupante.



**INSTRUCTIONS**



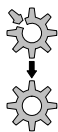
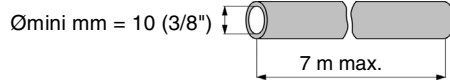
**Before using or servicing the power tool, the supply of compressed air must be disconnected or shut off.**



When disposing of components, lubricants, etc ... ensure that the relevant safety procedures are carried out.



The tool is designed for a working pressure of 6.3 bar (90 psig). The compressed air must be clean. The installation of a filter is recommended. For maximum efficiency and performance, comply with the specification of the air hose. Drain the air hose before connecting the tool. (Refer to figure no.1 for compressed air connection)



The use of spare parts other than those originally supplied by the manufacturer may result in a drop in performance or in increased maintenance and level of vibration in the full cancellation of the manufacturer's liability.



To obtain maximum efficiency from the pneumatic tool, preserve its features and avoid repeated repairs, a routine inspection and repair programme are recommended at least every 2,000 hours, the intervals between the various inspections depending on the amount of exertion on the power tool.

- Disassemble the tool, clean the parts with petroleum and check them carefully.
- Lubricate and reassemble the unit.

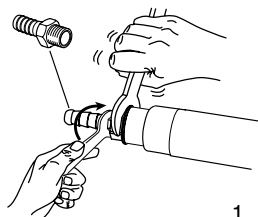


The hammer will be lubricated with BARTRAN 22 type oil. To ensure proper lubrication, the use of a lubricator / regulating filter is recommended. It shall be positioned above or at the same level as the work station. Daily check the oil level in the lubricator and oil flow adjustment.

For easier tool start-up at low temperatures, we recommend mixing 10% petroleum with the lubricating oil.



© Copyright 2002, GEORGES RENAULT SA, 44230 France  
All rights reserved. Any unauthorized use or copying of the contents or part thereof is prohibited. This applies in particular to trademarks, model denominations, part numbers and drawings. Use only authorized parts. Any damage or malfunction caused by the use of unauthorized parts is not covered by Warranty or Product Liability.



**USING THE SCALER**

Do not forget to let the tool do the work. It is unnecessary for the operator to apply additional pressure on the tool while working. Maintain contact with the surface to be scraped by applying sufficient pressure to prevent the tool from jumping.



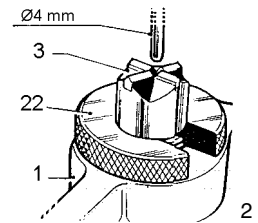
**Do not keep a tool running at free speed as this will lead to premature wear of the moving parts.**

**CHANGING THE CUTTER**

(See figure no. 2)

Clamp the body of the scaler in a soft-jawed chuck with the cutter pointing upwards. Position the washer (22) beneath the cutter (see drawing). Select a 4mm punch, insert it into the hole in the cutter and tap it lightly with a mallet to remove the cutter from the piston.

To fit the new cutter, position it in the piston and tap it lightly with a mallet on the cutting edge.



## INSTRUCCIONES

ES



**Antes de intervenir por cualquier motivo sobre la máquina, desconecten la herramienta de la red de aire comprimido o cierren la llegada de aire.**

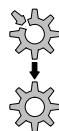
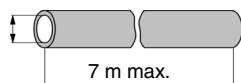


Para la eliminación de los componentes, lubricantes, etc... comprueben que se respetan las normas de seguridad vigentes.



La herramienta ha sido diseñada para una presión de utilización de 6,3 bar (90 psig). El aire comprimido debe estar limpio. Les recomendamos instalen un filtro. Para que la eficacia y el rendimiento sean óptimos, respeten las características de la manguera de alimentación de aire. Purguen el flexible de alimentación antes de conectar la máquina. (Conexión aire comprimido véase dibujo N°1)

Ømini mm = 10 (3/8")



La utilización de recambios que no sean los de origen puede provocar una disminución del rendimiento, un mayor mantenimiento y puede anular todo tipo de garantía por parte del constructor.

Para conseguir la mayor eficacia por parte de la herramienta neumática, para que conserve sus características y evitar repetidas reparaciones, les recomendamos establezcan un programa de inspección y reparación de dicha herramienta. La periodicidad de dichas inspecciones depende de lo duro que sea el trabajo que tienen que efectuar.



- Desmonten la herramienta, limpien las piezas con petróleo y examínenlas detalladamente.
- Lubriquen y vuelvan a montar la herramienta.



El martillo se lubrica con un aceite de tipo BARTRAN 22. Para conseguir una buena lubricación, recomendamos la utilización de un filtro regulador lubricador. El filtro deberá situarse a un nivel superior o igual respecto al puesto de trabajo. Comprueben a diario el nivel del lubricante así como el caudal de aceite.

Con el fin de facilitar el arranque de la herramienta con una temperatura baja, les recomendamos mezclen un 10% de petróleo con el aceite de lubricación.



© Copyright 2002, GEORGES RENAULT SA, 44230 France Reservados todos los derechos. Está prohibido todo uso indebido o copia de este documento o parte del mismo. Esto se refiere especialmente a marcas comerciales, denominaciones de modelos, números de piezas y dibujos. Utilicen exclusivamente piezas de repuesto autorizadas. Cualquier daño o defecto de funcionamiento causado por el uso de piezas no autorizadas queda excluido de la garantía o responsabilidad del fabricante.

## UTILIZACION DEL DESINCRUSTADOR

No se olviden de que siempre es la herramienta la que debe trabajar. No es necesario que el operario aplique una presión suplementaria sobre la herramienta durante el trabajo.

Mantengan el contacto con la superficie trabajada ejerciendo una presión suficiente para evitar que la herramienta rebote.



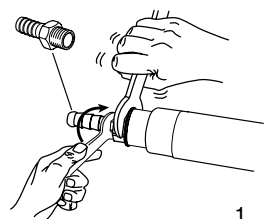
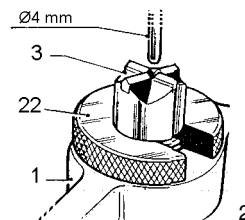
**No hagan funcionar la herramienta en vacío de manera continua, puesto que ello produciría un desgaste prematuro de las piezas en movimiento.**

## CAMBIO DE BROCA

(Véase dibujo n°2)

Aprieten el cuerpo del desincrustador en un torno de banco con mordazas suaves, con la broca hacia arriba. Coloquen la arandela de sujeción (22) debajo de la broca (véase dibujo). Seleccionen un extractor para clavijas ø4 mm, introdúzcanlo en el agujero de la broca, luego denle un pequeño golpe de mazo para desacoplar la broca del pistón.

Para volver a montar la nueva broca, colóquenla sobre el pistón y denle un pequeño golpe de mazo en la parte cortante.





## HINWEISE

D



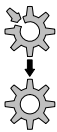
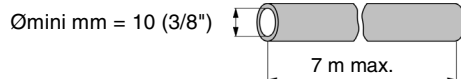
**Vor Eingriffen an der Maschine das Werkzeug vom Druckluftnetz abtrennen oder die Druckluftzufuhr sperren.**



Zur Entsorgung der Komponenten, Betriebsstoffe, etc. die einschlägigen Vorschriften beachten.



Das Werkzeug ist für einen Betriebsdruck von 6,3 bar (90 psig) ausgelegt. Die Druckluft muß sauber sein. Es wird empfohlen, einen Filter einzubauen. Um ein Höchstmaß an Produktivität und Betriebszuverlässigkeit zu erzielen, sind die technischen Daten der Druckluftleitung einzuhalten. Die Druckluftleitung vor dem Anschluss der Maschine entlüften. (Druckluftanschluß siehe Bild 1).



Der Einsatz fremder, nicht vom Hersteller gelieferter Ersatzteile hat eine Leistungsminderung zur Folge und schließt jeden Garantieanspruch aus.



Um ein Höchstmaß an Leistung des Druckluftwerkzeuges zu erzielen, seine Eigenschaften zu bewahren und wiederholte Reparaturen zu vermeiden, muß es regelmäßig kontrolliert und gewartet werden, wobei die Häufigkeit der Kontrollen von der Schwere der Betriebsbedingungen abhängt.

- Das Werkzeug auseinanderbauen und alle Teile sorgfältig reinigen und überprüfen.
- Die Ölung vornehmen und das Gerät wieder zusammenbauen.

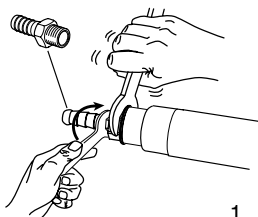


Der Hammer wird mit Schmieröl vom Typ BARTRAN 22 geschmiert. Zur optimalen Schmierung einen Schmierapparat verwenden. Darauf achten, daß der Schmierapparat auf der gleichen Höhe oder höher als der Arbeitsplatz angeordnet ist. Den Ölstand des Schmierapparates und die Schmieröldosierung täglich überprüfen.

Um die Ingangstzung des Werkzeugs bei niedrigen Temperaturen zu erleichtern, wird empfohlen, dem Schmieröl 10% Petroleum beizumischen.



© Copyright 2002, GEORGES RENAULT SA, 44230 France  
Alle Rechte vorbehalten. Unbefugtes Verwenden oder Kopieren des Inhalts bzw. von Teilen des Inhalts ist verboten. Dies gilt insbesondere für Warenzeichen, Modellbezeichnungen, Teilenummern und Zeichnungen. Nur die zugelassenen Ersatzteile verwenden. Schäden oder Funktionsstörungen, die durch die Verwendung nicht zugelassener Ersatzteile entstehen, sind von der Garantieleistung und der Produkthaftung ausgeschlossen.



1

## VERWENDUNG DER ROSTKLOPPER

Nicht vergessen, daß das Werkzeug arbeiten soll. Während dem Arbeiten braucht der Bediener keinen zusätzlichen Druck auf das Werkzeug ausüben. Den Kontakt mit der bearbeiteten Oberfläche beibehalten, und gleichzeitig einen ausreichend starken Druck ausüben, um zu vermeiden, daß das Werkzeug zurückprallt.

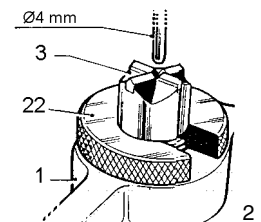


**Das Werkzeug nicht länger leer laufen lassen, da die beweglichen Teile sonst vorzeitig verschleifen.**

## AUSWECHSELN DER SCHNEIDE

Den Körper des Schabers in einen Schraubstock mit weichen Spannbacken mit der Schneide nach oben einspannen. Die Abziehscheibe (22) unter die Schneide legen (siehe Zeichnung auf der Rückseite). Einen Splinttreiber mit  $\varnothing 4$  mm wählen, in die Öffnung der Schneide einführen und mit dem Holzhammer kurz daraufschlagen, um die Schneide vom Kolben zu trennen.

Zum Montieren der neuen Schneide diese auf den Kolben setzen und auf den schneidenden Teil einen kurzen Schlag mit dem Holzhammer geben.



## ISTRUZIONI

I



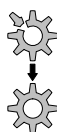
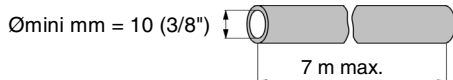
**Prima di qualsiasi intervento sulla macchina, disinserire l'attrezzo dalla rete di aria compressa o spegnerlo.**



Per sbarazzarvi di pezzi, grasso, ecc ..., accertatevi che siano rispettate le procedure di sicurezza in vigore.



L'attrezzo è studiato per una pressione di utilizzazione di 6,3 bar (90 psig). L'aria compressa deve essere pulita. Si raccomanda l'installazione di un filtro. Per un massimo di efficacia e di rendimento, dovranno essere rispettate le caratteristiche del tubo di alimentazione d'aria. Pulire il flessibile d'alimentazione prima di effettuare il collegamento della macchina. (Raccordo aria compressa vedere disegno N°1).



L'utilizzazione di pezzi di ricambio differenti da quelli di origine può provocare una diminuzione delle prestazioni, un aumento della manutenzione e può annullare tutte le garanzie del costruttore.

Per ottenere un massimo di efficacia dell'attrezzo pneumatico, conservare le sue caratteristiche ed evitare riparazioni successive, si raccomanda di stabilire un programma di ispezione e di riparazione di questo attrezzo. La periodicità di queste ispezioni dipende dalla severità del lavoro da effettuare.



- Smontare l'attrezzo, pulire ed esaminare minuziosamente i pezzi. *Smontare lo strumento e pulire i pezzi con cherosene.*
- Pulire i condotti con un getto d'aria asciutta. Lubrificare e rimontare lo strumento.

Il martello è lubrificato con un olio di tipo BARTRAN 22. Per assicurare una buona lubrificazione, si raccomanda di utilizzare un filtro regolatore lubrificatore. Questo filtro dovrà essere situato ad un livello superiore o uguale rispetto al posto di lavoro. Verificare quotidianamente il riempimento del lubrificatore e la regolazione del flusso di olio.

Allo scopo di facilitare l'avviamento dell'utensile con basse temperature, si consiglia di mescolare 10% di petrolio all'olio di lubrificazione



© Copyright 2002, GEORGES RENAULT SA, 44230 France

Tutti i diritti riservati. E' vietata la riproduzione totale o anche solo parziale del presente documento salvo previa autorizzazione, specialmente per quanto concerne i marchi depositati, le denominazioni dei modelli, i numeri di codice e le illustrazioni. Si raccomanda di impiegare esclusivamente pezzi di ricambio autorizzati. Gli eventuali danni o difetti di funzionamento dovuti all'uso di pezzi di ricambio non autorizzati non sono coperti né dalla garanzia e il fabbricante non sarà responsabile.

## UTILIZZAZIONE DEL DISINCROSTATORE

Non dimenticare che é sempre l'attrezzo che deve lavorare. Non é necessario che l'operatore applichi una pressione supplementare sull'attrezzo durante il lavoro.

Per evitare all'attrezzo di rimbalzare, conservare il contatto con la superficie da lavorare esercitando una pressione sufficiente.



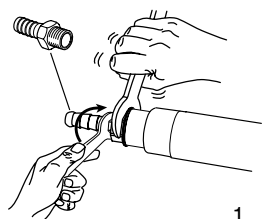
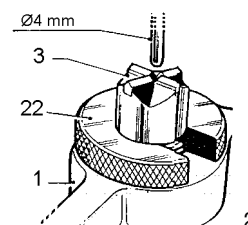
**Non lasciare funzionare l'attrezzo a vuoto in modo continuo perché ciò provocherebbe un consumo prematuro dei pezzi in movimento.**

## CAMBIAMENTO DELL'UNGHIA

(Vedere disegno N°2)

Stringete il corpo del disincrostatore in una morsa a ganaschia dolce, unghia verso l'alto. Situate la rondella di rimozione (22) sotto l'unghia (vedere disegno). Selezionate un estrattore per coppiglia (ø4 mm), inseritelo nell'orifizio dell'unghia, poi date un colpo di mazzuolo su di esso per disaccoppiare l'unghia dal pistone.

Per rimontare la nuova unghia, situatela sul pistone e date un colpo di mazzuolo sulla parte tagliente.



1

## INSTRUÇÕES

P



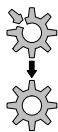
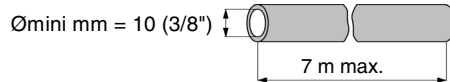
**Antes de qualquer intervenção na máquina, desligar a ferramenta da rede de ar comprimido ou cortar a alimentação em ar.**



Para a eliminação de peças, graxa, etc. certificar-se de que os processos de segurança em vigor são aplicados.



A ferramenta foi estudada para uma pressão de utilização de 6,3 bar (90 psig). O ar comprimido deve ser limpo. É aconselhável instalar um filtro. Para eficácia e rendimento máximos, as características do tubo de alimentação em ar devem ser respeitadas. Purgar o tubo flexível de alimentação antes de efetuar a ligação da máquina. (Ligação de ar comprimido ver desenho N°1).



A utilização de peças sobressalentes diferentes das peças de origem pode provocar uma baixa dos desempenhos, um aumento da manutenção e pode anular todas as garantias perante o construtor.

Para obter o máximo de eficácia da ferramenta pneumática, conservar suas características e evitar as reparações sucessivas, é aconselhável definir um programa de inspeção e de reparação desta ferramenta. A periodicidade dessas inspeções depende da severidade do trabalho a efetuar.



- Desmontar a ferramenta, limpar com petróleo e examinar minuciosamente as peças.
- Lubrificar e montar a ferramenta.



O martelo é lubrificado com óleo de tipo BARTRAN 22. Para assegurar boa lubrificação, é aconselhável utilizar um filtro regulador lubrificador. Esse filtro deverá ficar situado a um nível superior ou igual relativamente ao local de trabalho. Verificar diariamente o enchimento do lubrificador assim como o ajuste do débito de óleo.

Para facilitar o arranque da ferramenta com temperatura baixa, é recomendado misturar 10% de petróleo no óleo de lubrificação.

© Copyright 2002, GEORGES RENAULT SA, 44230 France

Todos os direitos são reservados. É proibida qualquer utilização ilícita ou cópia total ou parcial. Isto aplica-se particularmente a marcas registradas, denominações de modelos, número de peças e desenhos. Utilizar apenas peças autorizadas. Qualquer dano ou funcionamento defeituoso provocado pela utilização de peças não autorizadas não será coberto pela garantia do produto e o fabricante não será responsável.



## UTILIZAÇÃO DO DESCAMADOR

Não esquecer que é sempre a ferramenta que deve trabalhar. Não é necessário que o operador aplique uma pressão suplementar na ferramenta durante o trabalho.

Manter o contato com a superfície a trabalhar exercendo uma pressão suficiente para evitar o ressalto da ferramenta.



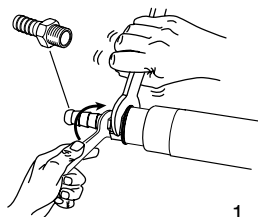
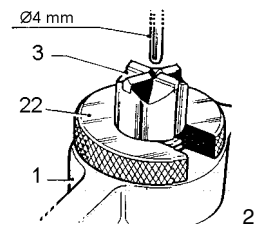
**Não fazer funcionar a ferramenta em vazio de modo contínuo pois provoca um desgaste prematuro das peças em movimento.**

## SUBSTITUIÇÃO DO CORTADOR

(Ver desenho N°2)

Apertar o corpo do descamador num torno com mordentes macios, cortador para cima. Colocar a arruela de retirada (22) debaixo do cortador (ver desenho). Selecionar um punção (Ø4mm), introduzi-lo no orifício do cortador, fazer uma batida com o maço para desacoplar o cortador do êmbolo.

Para montar o novo cortador, colocá-lo sobre o êmbolo e fazer uma pequena batida com o maço sobre a parte cortante.



1

## KÄYTTÖHJEET

FIN



**Katkaiskaa paineilman otto ennen koneen manipulointia.**

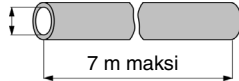


Osien, jätteöljyjen jne. hävittämisessä on noudatettava turvallisuusmääräysten mukaista prosessia.

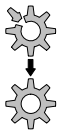


Työkalu on suunniteltu käytettäväksi 6,3 bar (90 psig) paineella. Paineilman on oltava puhdasta. Suodattimen asennus on suositeltavaa. Maksimitehon ja tuottavuuden kannalta ilmanottoputken ominaisuuksia on noudatettava. Tyhjennä ilmanottoputki ennen kuin kytket koneen. (Paineilman liitos, katso kuva N° 1).

Ømini mm = 10 (3/8")



7 m maksii



Kaikkien muiden kuin alkuperäisten varaosien käyttö saattaa aiheuttaa suorituskyvyn laskun, huollon lisääntymisen sekä mitätöi kaikki valmistajan antamat takuut.

Paineilmatyökalun maksimitehon saavuttamiseksi, tehominisuuksien säilyttämiseksi sekä turhien korjausten välttämiseksi, on suositeltavaa laatia tarkistus- ja korjausohjelma työkoneelle. Tarkistustiheys riippuu työn vaikeusasteesta.



- Pura työkalu, puhdista osat petrolissa ja tutki niiden kunto huolellisesti.  
- Takaa voitelu ja kokoa työkalu.



Vasaran voitelu tyyppin BARTRAN 22 öljyllä. Hyvän voitelun varmistamiseksi on suositeltavaa käyttää säätösuodinta voiteluun. Tämän tulisi sijaita työpaikan tasolla tai yläpuolella. Tarkista päivittäin öljyntaso ja öljynvirtaussäätö.

Voiteluaineeseen on hyvä sekoittaa 10% petroolia työkalun käynnistämisen helpottamiseksi alhaisessa lämpötilassa.

© Copyright 2002, GEORGES RENAULT SA, 44230 France

Kaikki oikeudet pidätetään. Sisällön tai sen osien luvaton käyttö tai kopiointi on kielletty. Tämä koskee erityisesti tavaramerkkejä, mallimerkintöjä, osanumeroita ja piirustuksia. Käytä ainoastaan alkuperäisiä osia. Takuu tai tuotevastuu ei kata muiden kuin alkuperäisten osien käytöstä aiheutunutta vahinkoa tai vikaa.



## KATTILAKIVENHAKKAAJAN KÄYTTÖ

Muista, että työkalu on aina työn tekijä. Käyttäjän ei tarvitse kohdistaa lisäpainoa työkalulle työn aikana.

Pidä työkalua käsiteltävää pintaa vasten riittävän voimakkaasti painaen niin, ettei se pääse ponnahtamaan takaisin.



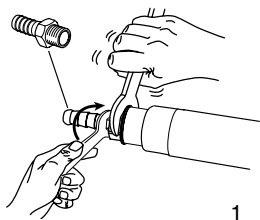
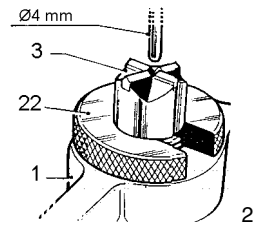
**Älä käytä työkalua yhtämittaisesti joutokäynnillä, sillä se johtaa liikkuvien osien ennenaikaiseen kulumiseen.**

## TERÄN VAIHTAMINEN

(Katso piirustus N°2)

Kiinnitä kattilakivenhakkaajan runko kevytpuristeiseen ruuvipenkkiin, terä ylöspäin. Aseta poistorengas (22) terän alle (katso piirustus). Valitse sokanirrotin (Ø4mm) ja sijoita se terän loveen, lyö sitä sitten kevyesti puunuijalla, jolloin terä irtautuu männästä.

Aseta uusi terä männälle ja lyö kevyesti terän päätä puunuijalla, jolloin se asettuu paikalleen.



## INSTRUKTIONER

S



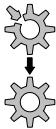
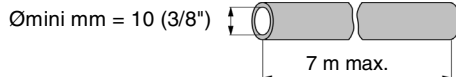
**Före varje ingrepp på maskinen, koppla bort verktyget från tryckluftsnätet eller stäng av detta**



För omhändertagandet av komponenter, smörjmedel, etc... se till att säkerhetsprocedurerna tillämpas.



Verktyget är konstruerat för ett driftryck på 6,3 bar (90 psig). Tryckluften skall vara ren. Installation av ett filter rekommenderas. För maximal effektivitet och verkningsgrad bör föreskrivna egenskaper hos luftmatsrslangen innehållas. Dränera matsrslangen innan den ansluts på maskinen. (Anslutning av tryckluft, se figur nr 1)



Användning av andra reservdelar än originalreservdelar kan leda till försämrade prestanda, ett ökat underhåll och kan upphäva alla garantier från tillverkaren.



För att uppnå maximal effektivitet hos tryckluftswerktyget, för att upprätthålla dess egenskaper och undvika löpande reparationer, bör ett översyns- och reparationsprogram upprättas för detta verktyg. Intervallen mellan dessa översyner beror på hur hårda arbetsförhållandena för verktyget är.

- Ta isär verktyget, rengör delarna i fotogen och undersök delarna noggrant.
- Utför smörjningen och sätt ihop verktyget igen.

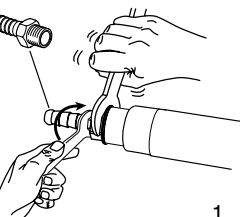


Hammaren är smord med en olja av typ BARTRAN 22. För att säkerställa en god smörjning, rekommenderas användning av ett smörj-regulator-filter. Detta bör ligga på en högre nivå eller samma nivå som arbetsstationen. Kontrollera dagligen fyllningen av smörjaren liksom regleringen av oljeflödet.

För att underlätta starten av verktyget vid låg temperatur, bör man blanda i 10% fotogen i smörjoljan.

© Copyright 2002, GEORGES RENAULT SA, 44230 France

Alla rättigheter förbehållna. All icke-auktorerad användning eller kopiering av innehållet eller del därav är förbjuden. Detta gäller speciellt för varumärken, modellbeteckningar, komponentnummer och ritningar. Använd endast originaldelar. Skador eller funktionsstörningar, som vållas av att andra delar används omfattas inte av garantin eller produktansvaret.



1

## ANVÄNDNING AV PANNSTENSHAMMAREN

Glöm inte att det alltid är verktyget som skall arbeta. Operatören behöver inte utöva något extra tryck på verktyget under arbetet. Håll kontakt med den yta som skall bearbetas genom att utöva så mycket tryck att verktyget inte studsar.

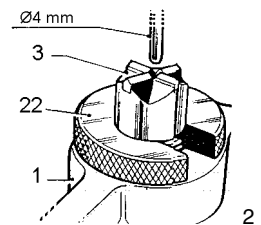


**Låt inte verktyget arbeta utan belastning under längre tid, eftersom detta leder till en utslitning av rörliga delar i förtid.**

## BYTE AV KRONA

(Se figur nr 2)

Dra åt pannstenschammarkroppen i ett städ med mjuka klämbackar, krona uppåt. Placera borttagningsskivan (22) under kronan (se figur). Välj en drivtapp (Ø4mm), för in den i kronans mynning, och slå ett litet hammarslag på den för att lossa kronan från kolven. För att montera den nya kronan, placera denna på kolven och slå ett litet hammarslag på den skärande delen.



## INSTRUKSJONER

N



**Før du foretar eventuelle reparasjoner eller vedlikehold på maskinen, skal redskapet koples fra trykklufttilførselen eller denne skal slås av.**

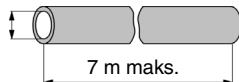


For eliminering av komponenter, smøremidler, osv., skal man påse at alle gjeldende sikkerhetsforskrifter blir overholdt.

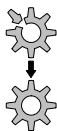


Verktøyet er beregnet på å fungere med trykk på 6,3 bar (90 psig). Trykkluften skal være ren. Det anbefales å installere et filter. For å oppnå maksimal effektivitet og ytelse, skal man overholde spesifikasjonene som gjelder for lufttilførselen. Foreta lufting av slangen før den koples til maskinen. (Tilkopling av trykkluft, se tegning nr. 1)

Ømini mm = 10 (3/8")



7 m maks.



Bruk av ikke originale reservedeler kan medføre reduserte ytelser og økt vedlikeholds krav, og kan medføre annullering av fabrikantens garanti.

For at det pneumatiske verktøyet skal fungere så effektivt som mulig, bør du nøye oppbevare apparatets tekniske spesifikasjoner og unngå mange påfølgende reparasjoner. Det anbefales å sette opp en program for vedlikehold og reparasjon av dette verktøyet. Intervallene for vedlikehold er avhengige av bruksforholdene.



- Demonter verktøyet, foreta rengjøring av de forskjellige delene med olje, og foreta nøye kontroll av alle delene.  
- Foreta smøring og tilbakemonter delene.

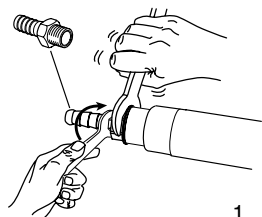


Hammeren er smurt med olje av typen BARTRAN 22. For å sørge for effektiv smøring, anbefales det å bruke et regulerende smørefilter. Dette filteret skal være plassert over eller på samme nivå som arbeidsplassen. Påse at smøreanordningen til enhver tid er påfylt olje, og at oljemengden er riktig justert.

For at maskinen skal være lett å starte når det er kaldt, anbefales det å blande 10% olje i smørevæsken.



© Copyright 2002, GEORGES RENAULT SA, 44230 France  
Alle rettigheter forbeholdes. All ikke-autorisert anvendelse eller kopiering av innhold eller deler av dette, er forbudt. Dette gjelder spesielt varemerker, modellbetegnelser, delnummer og tegninger. Bruk kun originaldeler. Skader eller funksjonsforstyrrelser som følge av at uoriginale deler er blitt brukt, omfattes ikke av garantien eller fabrikantens produktansvar.



1

## BRUK AV KJELSTEINSHØVELEN

Glem ikke at det alltid er verktøyet som skal utføre selve arbeidet. Operatøren trenger ikke å legge ekstra trykk på verktøyet under arbeidet.

Hold maskinen i kontakt med arbeidsflaten ved å trykke akkurat så mye på verktøyet at det ikke spretter opp.



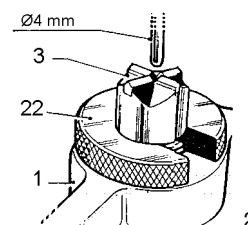
**Påse at du ikke lar verktøyet gå lenge på tomgang, da det kan medføre for tidlig slitasje av bevegelige deler.**

## SKIFTE AV BORBITT/EGG

(Se tegning nr. 2)

Plasser maskinen i en skruestikke med myk kjeve, med eggen oppover. Plasser skiven (22) under eggen (se tegningen). Velg ut en lokkedor (ø4mm), før den inn i hullet på eggen, og slå lett med en klubbe på eggen slik at eggen løsner fra stampelet.

For å montere en ny egg, plasser den på stampelet og slå lett med en klubbe på den skjærende delen.



## VEJLEDNING

DK



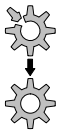
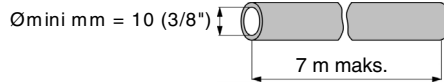
**Før nogen form for indgreb på maskinen skal værktøjet frakobles trykluftkredsløbet, eller dette skal afbrydes.**



Ved bortskaffelse af komponenter, smøremidler, osv. skal man sikre sig, at sikkerhedsreglerne er overholdt.



Værktøjet er designet til et arbejdstryk på 6,3 bar (90 psig). Tryklufften skal være ren. Det tilrådes at installere et filter. For maksimal effektivitet og ydelse skal tryklufftslangens specifikationer overholdes. Gennemblæs forsyningsslangen inden maskinen tilkobles. (Trykluffttilslutning, se tegning Nr. 1)



Anvendelsen af andre reservedele end de originale kan medføre formindsket ydelse, større vedligeholdelse og kan annullere alle fabrikantens garantier.

For at opnå maksimal effektivitet for tryklufftværktøjet, bevare dets specifikationer og undgå successive reparationer, tilrådes det at oprette et eftersyns- og reparationsprogram for dette værktøj. Hyppigheden af disse eftersyn afhænger af, hvor hårdt arbejde, der skal udføres.



- Afmonter værktøjet, rengør delene i petroleum og undersøg dem omhyggeligt.
- Smør værktøjet og genmonter det.

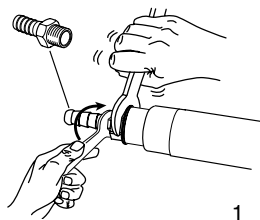


Hammeren er smurt med olie af typen BARTRAN 22. For at sikre en god smøring tilrådes det at anvende et smørende og regulerende filter. Dette skal sidde oven for eller i højde med arbejdsstedet. Kontroller dagligt påfyldningen af smøreapparatet samt indstillingen af oliestrømmen.

For lettere at kunne starte værktøjet ved lav temperatur tilrådes det at blande 10% petroleum i smøringsolien.

© Copyright 2002, GEORGES RENAULT SA, 44230 France

Alle rettigheder forbeholdes. Indholdet eller en del deraf må ikke anvendes eller kopieres uden tilladelse. Dette gælder i særdeleshed varemærker, modelbetegnelser, delnumre og tegninger. Brug kun originale dele. Beskadigelse eller svigt som følge af brug af uoriginale dele er ikke dækket af garantien eller produktansvaret.



## ANVENDELSE AF AFBANKNINGSHAMMEREN

Husk at det altid er værktøjet, der skal arbejde. Det er ikke nødvendigt for operatøren at udøve ekstra tryk på værktøjet under arbejdet.

Oprethold kontakten med den overflade, der skal bearbejdes, ved at udøve et tilstrækkeligt tryk for at undgå, at værktøjet hopper op.



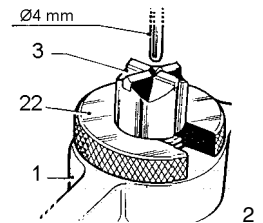
**Lad ikke værktøjet fungere fortsat i tomgang for det medfører unødigt slitage på de bevægelige dele.**

## UDSKIFTNING AF SKÆR

(Se tegning nr. 2)

Spænd afbankningshammerens krop i en skruestik med blød klo med skæret opad. Placer aftagningskiven (22) under skæret (se tegningen). Vælg en dorn (Ø 4 mm), før den ind i hullet i skæret og slå let med en hammer på skæret for at koble skæret fra stemplet.

Placer det nye skær på stemplet for at genmontere det og slå let med en hammer på den skærende del.



## INSTRUCTIES

NL



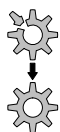
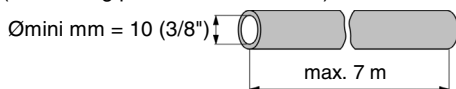
**Voor het demonteren van de machine altijd eerst het gereedschap van het perslucht netwerk ontkoppelen of deze afsluiten.**



Voor verwijdering van onderdelen, smeeroilie, enz. allereerst zekerstellen dat de geldende veiligheidsvoorschriften gevolgd zijn.



Het gereedschap is geschikt voor een gebruiksdruk van 6,3 bar (90 psig). De perslucht moet schoon zijn. De installatie van een filter is aanbevolen. Voor een maximale doeltreffendheid en rendement moeten de eigenschappen van de slang voor luchttoevoer in acht genomen worden. Voor het aansluiten van de machine eerst de toevoerslang ontluchten. (Aansluiting perslucht zie afb. nr.1).



Het gebruik van niet oorspronkelijke onderdelen kan leiden tot vermindering van het prestatievermogen, vermeerdering van onderhoudswerkzaamheden en kan alle garanties van de fabrikant ongeldig doen worden.

Om een maximale doeltreffendheid van het pneumatische gereedschap te bereiken, diens eigenschappen in stand te houden en herhaalde reparaties te voorkomen wordt aanbevolen een inspectie- en reparatieprogramma tot stand te brengen voor dit gereedschap. Het tijdschema van deze inspecties is afhankelijk van de zwaarte van het uit te voeren werk.



- Het gereedschap demonteren, de onderdelen reinigen in petroleum en zorgvuldig nakijken.
- Een smeerbeurt geven en het gereedschap weer monteren.



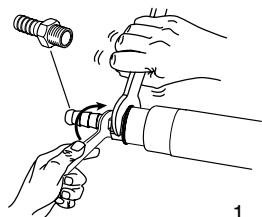
De hamer wordt gesmeerd met olie van het type BARTRAN 22. Voor een goede smering is het aanbevolen gebruik te maken van een regulerende smeefilter. Deze moet zich op een hoger of gelijk niveau als dat van de werkplaats bevinden. Het vulniveau van de smeerinrichting en de instelling van de olieafvoer dagelijks controleren.

Om het gereedschap bij lage temperatuur gemakkelijker op gang te brengen is het aangeraden de smeeroilie met 10% petroleum te vermengen.



© Copyright 2002, GEORGES RENAULT SA, 44230 France

Alle rechten voorbehouden. Het zonder toestemming gebruiken of kopiëren van de inhoud of delen daarvan is verboden. Dit is in het bijzonder van toepassing op gedeponeerde handelsmerken, modelaanduidingen, onderdeelnummers en tekeningen. Gebruik alleen goedgekeurde onderdelen. Schade of defekten die veroorzaakt zijn door het gebruik van niet-goedgekeurde onderdelen vallen niet onder de garantiebepalingen van het product en de fabrikant kan niet verantwoordelijk worden gesteld.



## GEBRUIK VAN DE KETELSTEENHAMER

Niet vergeten dat het apparaat altijd het werk moet doen. De gebruiker hoeft tijdens het werk geen extra druk op het apparaat uit te oefenen.

Het contact met de werkkoppervlakte in stand houden door voldoende druk uit te oefenen om terugstuiten van het apparaat te voorkomen.



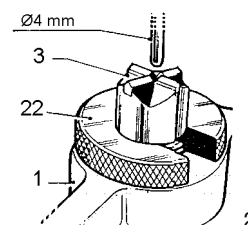
**Het apparaat onbelast niet ononderbroken laten werken, want dit leidt tot voortijdige slijtage van de bewegende onderdelen.**

## VERVANGING VAN DE BEITEL

(Zie tekening Nr.2)

Klem het lichaam van de ketelsteenhamer in een bankschroef met zachte bek, met de beitel naar boven. Plaats de demonteerring (22) onder de beitel (zie tekening). Kies een stiftuitdrijver (Ø4mm), steek deze in de opening van de beitel en geef hier een klein slagje met een houten hamer op om de beitel los te koppelen van de zuiger.

Om de nieuwe beitel te monteren deze op de zuiger plaatsen en met een houten hamer een klein slagje op het de scherpe kant geven.





## ΟΔΗΓΙΕΣ



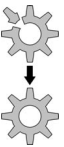
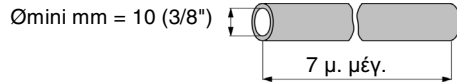
**Αποκλειστικά για επαγγελματική χρήση. Πριν από οποιαδήποτε επέμβαση στο μηχανήμα, αποσυνδέστε το από το δίκτυο παροχής πεπιεσμένου αέρα ή διακόψτε την παροχή αέρα.**



Κατά την απόσυρση εξαρτημάτων, την απόρριψη λιπαντικών κλπ, βεβαιωθείτε ότι ακολουθούνται οι σχετικές διαδικασίες ασφαλείας.



Το εργαλείο έχει σχεδιαστεί για πίεση λειτουργίας 6,3 bar (90 psig). Ο πεπιεσμένος αέρας πρέπει να είναι καθαρός. Συνιστάται η τοποθέτηση φίλτρου. Για μέγιστη απόδοση και αποτελεσματικότητα, πρέπει να πληρούνται τα τεχνικά χαρακτηριστικά του σωλήνα αέρα (αντιστατικός σωλήνας). (Για τη σύνδεση του σωλήνα πεπιεσμένου αέρα βλέπε σχέδιο 1).



Η χρήση μη γνήσιων ανταλλακτικών μπορεί να οδηγήσει σε μείωση της απόδοσης, αύξηση των αναγκών συντήρησης και του επιπέδου των κραδασμών, καθώς και να καταστήσει άκυρες όλες τις εγγυήσεις που παρέχονται από τον κατασκευαστή.



Για τη μέγιστη απόδοση του πνευματικού εργαλείου, τη διατήρηση των τεχνικών χαρακτηριστικών και για την αποφυγή διαδοχικών επισκευών, συνιστάται η καθιέρωση προγράμματος ελέγχου και επισκευής του εργαλείου αυτού κάθε 2.000 ώρες. Τα χρονικά διαστήματα των ελέγχων αυτών εξαρτώνται από το βαθμό καταπόνησης που συνεπάγεται η προς εκτέλεση εργασία.

- Αποσυναρμολογήστε το εργαλείο, καθαρίστε τα εξαρτήματα μέσα σε πετρέλαιο και εξετάστε τα προσεκτικά.
- Λιπάνετε και συναρμολογήστε ξανά το εργαλείο.



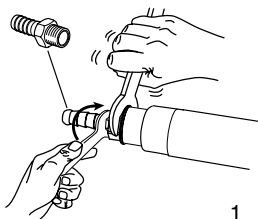
Η λίπανση του δράπανου γίνεται με λάδι τύπου BARTRAN 22. Για να διασφαλιστεί σωστή λίπανση, συνιστάται η χρήση ενός ρυθμιστικού φίλτρου λίπανσης. Το φίλτρο αυτό θα πρέπει να τοποθετηθεί στο ίδιο ύψος ή ψηλότερα από το σημείο εργασίας. Ελέγχετε καθημερινά τη στάθμη του λαδιού καθώς και τη ρύθμιση της παροχής λαδιού.

Για να διευκολυνθεί το ξεκίνημα του εργαλείου όταν η θερμοκρασία είναι χαμηλή, συνιστάται η ανάμειξη πετρελαίου σε αναλογία 10% με λιπαντικό λάδι.



© Copyright 2002, GEORGES RENAULT SA, 44230 France

Με την επιφύλαξη όλων των δικαιωμάτων. Απαγορεύεται η χωρίς άδεια χρήση ή η αναπαραγωγή ολόκληρου ή τμήματος του παρόντος. Αυτό ισχύει ειδικότερα για τα κατατεθέντα σήματα, τις ονομασίες των μοντέλων, τον αριθμό εξαρτημάτων και τα σχήματα. Χρησιμοποιείτε αποκλειστικά και μόνο τα εξαρτήματα που επιτρέπονται. Οποιαδήποτε βλάβη ή δυσλειτουργία του μηχανήματος που οφείλεται στη χρήση εξαρτημάτων που δεν επιτρέπονται δεν καλύπτεται από την εγγύηση και ο κατασκευαστής δεν φέρει ουδεμία ευθύνη.



1

## ΧΡΗΣΗ ΤΟΥ ΔΡΑΠΑΝΟΥ ΑΦΑΙΡΕΣΗΣ ΣΚΟΥΡΙΑΣ

Μην ξεχνάτε ότι το εργαλείο είναι εκείνο που πρέπει πάντα να δουλεύει. Δεν χρειάζεται ο χειριστής να πιέζει το εργαλείο κατά τη διάρκεια της εργασίας.

Το εργαλείο πρέπει να εφάπτεται με την επιφάνεια που πρέπει να δουλευτεί πιέζοντας αρκετά ώστε το εργαλείο να μην πηδάει.



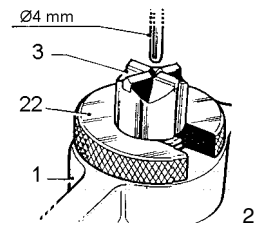
**Μην αφήνετε το εργαλείο να δουλεύει συνεχώς χωρίς επιφάνεια κατεργασίας γιατί κάτι τέτοιο θα προκαλέσει πρόωρη φθορά των κινούμενων εξαρτημάτων.**

## ΑΛΛΑΓΗ ΤΟΥ ΣΤΟΙΧΕΙΟΥ ΚΟΠΗΣ

(βλέπε σχήμα Αρ. 2)

Σφίξτε το σώμα του δράπανου αφαίρεσης σκουριάς σε μια μέγγενη με μαλακές σιαγόνες, με το στοιχείο κοπής προς τα πάνω. Βάλτε τη ροδέλα (22) κάτω από το στοιχείο κοπής (βλέπε σχήμα). Διαλέξτε ένα ζουμπά (ø 4 χιλμ), βάλτε τον στο άνοιγμα του στοιχείου κοπής, και στη συνέχεια χτυπήστε το ελαφρά με ένα ξύλινο σφυρί για να το αποσυνδέσετε από το έμβολο.

Για να τοποθετήσετε το καινούργιο στοιχείο κοπής, βάλτε το πάνω στο έμβολο και χτυπήστε το ελαφρά στο κοφτερό τμήμα.



**F NIVEAU DE BRUIT ET EMISSION DE VIBRATIONS DECLARES :**

Ces valeurs sont mesurées par un laboratoire d'essais conformément aux normes en vigueur, en aucun cas elles ne peuvent être utilisées pour l'évaluation des risques. Les valeurs mesurées en travail peuvent être plus élevées que les valeurs déclarées. Les valeurs réelles d'exposition et les dommages physiques résultant de l'exposition aux vibrations sont spécifiques et dépendent de la façon dont l'utilisateur travaille, de la pièce travaillée et de sa forme, ainsi que du temps d'exposition et des capacités physiques de l'utilisateur. La Société, **GEORGES RENAULT**, ne peut être tenue pour responsable des dommages causés par des niveaux réels plus élevés que les niveaux déclarés, n'ayant elle-même aucun contrôle sur l'utilisation des machines.

**EN DECLARATION OF NOISE AND VIBRATION EMISSION:**

These declared values were obtained by laboratory type testing in compliance with the stated standards and are not adequate for use in risk assessments. Values measured in individual work places may be higher than the declared values. The actual exposure values and risk of harm experienced by an individual user are unique and depend upon the way the user works, the workpiece and the workstation design, as well as upon the exposure time and the physical condition of the user. We, **GEORGES RENAULT**, cannot be held liable for the consequences of using the declared values, instead of values reflecting the actual exposure, in an individual risk assessment in a work place situation over which we have no control.

**ES DECLARACION DE EMISION DE RUIDOS Y VIBRACIONES :**

Los datos que se declaran se obtuvieron en pruebas de laboratorio de acuerdo con los estándares indicados. No son apropiados para ser utilizados en la evaluación de riesgos. Los valores que se midan en puestos de trabajo individuales pueden ser superiores a los declarados. Los datos reales de exposición y el riesgo de daños que puede sufrir un operario concreto son únicos y dependen de la manera en que el operario trabaja, del diseño de la pieza trabajada y del puesto, así como del tiempo de exposición y las capacidades físicas del operario. La sociedad, **GEORGES RENAULT**, no podrá ser considerada responsable de los daños ocasionados por niveles reales superiores a los declarados, dado que no tiene control alguno sobre la utilización de las máquinas.

**D GERÄUSCH- UND VIBRATIONSANGABEN:**

Diese Werte wurden von einem Labor durch Typprüfungen gemäß den geltenden Normen ermittelt. Auf keinen Fall können sie zur Risikoabschätzung herangezogen werden. Werte in der individuellen Arbeitsumgebung können höher sein als die angegebenen Werte. Die tatsächlichen Werte und die gesundheitlichen Schäden, die durch die Belastung entstehen können, sind arbeitsplatzbezogen. Sie hängen von der Arbeitsweise des Bedieners, von der Beschaffenheit des bearbeiteten Werkstücks sowie von der Dauer der Belastung und den körperlichen Kapazitäten des Bedieners ab. Die Firma **GEORGES RENAULT** haftet nicht für Schäden, die durch höhere Emissionswerte als die angegebenen entstehen, da sie die Anwendung der Maschinen nicht unter Kontrolle hat.

**I LIVELLO DI RUMOROSITÀ ED ÉMISSIONE DI VIBRAZIONI DICHIARATI:**

Questi valori, misurati da un laboratorio di collaudo conformemente alle normative vigenti, non possono in nessun caso essere utilizzati per valutare i rischi. I valori misurati durante il lavoro possono essere più elevati dei valori dichiarati. I valori reali di esposizione e i danni fisici che risultano dall'esposizione alle vibrazioni sono specifici e dipendono dal modo di lavoro dell'utente, dal pezzo lavorato e dalla sua forma, ma anche dal tempo di esposizione e dalle capacità fisiche dell'operatore. La Società, **GEORGES RENAULT**, non può essere tenuta per responsabile dei danni causati da livelli reali più elevati rispetto ai livelli dichiarati, non avendo lei stessa nessun controllo sull'utilizzazione delle macchine.

**P NÍVEL SONORO E EMISSÃO DE VIBRAÇÕES DECLARADOS:**

Estes valores são medidos por um laboratório de ensaios em conformidade com as normas em vigor, não podem em caso algum ser utilizados para a avaliação dos riscos. Os valores medidos em trabalho podem ser mais elevados que os declarados. Os valores reais de exposição e os danos físicos resultantes da exposição às vibrações são específicos e dependem do modo como o utilizador trabalha, da peça trabalhada e de sua forma, assim como do tempo de exposição e das capacidades físicas do utilizador. A Sociedade **GEORGES RENAULT** não pode ser considerada como responsável pelos danos causados por níveis reais mais elevados que os níveis declarados, não tendo ela própria nenhum controle sobre a utilização das máquinas.

**FIN ILMOITETUT MELU- JA TÄRYRVOT :**

Nämä arvot on mitattu koelaboratoriossa nykyisten lakinormien mukaisesti. Näitä arvoja ei voi missään tapauksessa käyttää riskien arviointiin. Arvot mitattuna työtilanteissa voivat olla ilmoitettuja mittauservoja korkeammat. Todelliset tärinään altistumisen aiheuttamat fyysiset vauriot riippuvat työskentelytavasta, työstetystä osasta ja sen muodosta, sekä altistumisajasta ja työskentelijän fyysisistä kapasiteeteista. **GEORGES RENAULT** yhtiötä ei voida laittaa vastuuseen vaurioista jotka ovat seurausta ilmoitettuja arvoja korkeammista työskentelyarvoista, koska **GEORGE RENAULT** ei voi kontrolloida laitteiden käyttöä.

**S DEKLARERAD BULLERNIVÅ OCH VIBRATIONSEMISSION :**

Dessa värden har mätts upp av ett provningslaboratorum i enlighet med gällande normer; de kan aldrig användas för utvärdering av risker. De uppmätta värdena vid arbete kan vara högre än de deklarerade värdena. De verkliga exponeringsvärdena och de fysiska skador som uppstår till följd av vibrationer, är specifika och beror på det sätt på vilket användaren arbetar, den bearbetade detaljen och dess form, samt exponeringstiden och användarens fysiska kapacitet. Företaget **GEORGES RENAULT**, kan inte hållas ansvarigt för skador förorsakade av högre verkliga nivåer än de deklarerade nivåerna, eftersom det inte har någon kontroll över användningen av maskinerna.

**N LYD OG VIBRASJONSDEKLARASJON:**

De oppgitte verdiene er laboratorieverdier i henhold til nevnte standarder, og er ikke adekvate for bruk i risikovurderinger. Verdier målt på den enkelte arbeidsplass kan være høyere enn de oppgitte verdiene. De aktuelle eksponeringsverdier og individuell skaderisiko er unike, og avhenger av måten brukeren arbeider på, av selve arbeidsstykket og av arbeidsplassens utforming, samt av eksponeringstid og brukerens fysiske kondisjon. Vi, **GEORGES RENAULT**, kan ikke holdes ansvarlig for skader forårsaget av reelle verdier som er høyere enn de oppgitte i en eventuell risikovurdering av en arbeidssituasjon som ligger utenfor vår kontroll.

**DK DEKLARERET STØJNIVEAU OG VIBRATIONSUDSENDELSE:**

Disse værdier måles af et forsøgslaboratorium i overensstemmelse med gældende normer, og de kan under ingen omstændigheder anvendes til vurdering af risici. De målte værdier under arbejde kan være højere end de deklarerede værdier. De reelle værdier for udsættelse og de fysiske skader, der følger af udsættelse for vibrationer, er specifikke og afhænger af den måde, brugeren arbejder på, det bearbejdede emne og dets form samt varigheden af udsættelse og brugerens fysiske evne. Selskabet **GEORGES RENAULT** kan ikke holdes ansvarlig for skader forårsaget af reelle niveauer, der er højere end de deklarerede niveauer, da det ikke selv har nogen kontrol over brugen af maskinerne.

**NL VERKLAARDE GELUIDS- EN TRILLINGSWAARDEN:**

Deze waarden zijn gemeten door een testlaboratorium in overeenstemming met de geldige normen en kunnen in geen geval gebruikt worden voor het evalueren van risico's. De tijdens het werk gemeten waarden kunnen hoger zijn dan de verklaarde waarden. De werkelijke waarden en de lichamelijke risico's van blootstelling aan trillingen zijn specifiek en afhankelijk van zowel de werkwijze van de gebruiker, van het werkstuk en van zijn lichamelijke conditie als van de duur van blootstelling en de fysieke capaciteiten van de gebruiker. De firma **GEORGES RENAULT** kan niet verantwoordelijk gesteld worden voor schade veroorzaakt door werkelijke waarden, die hoger blijken te zijn dan de verklaarde waarden, daar zij zelf geen enkele controle heeft over het gebruik van de machines.

**GR ΤΙΜΕΣ ΣΤΑΘΜΗΣ ΘΟΡΥΒΟΥ ΚΑΙ ΚΡΑΔΑΣΜΩΝ ΠΟΥ ΔΗΛΩΝΟΝΤΑΙ ΑΠΟ ΤΟΝ ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΣΤΗ:**

Αν και οι τιμές αυτές μετρήθηκαν σε εργαστήριο δοκιμών και σύμφωνα με τα ισχύοντα πρότυπα, δεν πρέπει σε καμία περίπτωση να χρησιμοποιηθούν για την αξιολόγηση των ενδεχόμενων κινδύνων. Οι τιμές που μετρούνται κατά την εργασία ενδέχεται να είναι υψηλότερες από αυτές που δηλώθηκαν. Οι πραγματικές τιμές έκθεσης και οι σωματικές βλάβες που προκαλούνται από την έκθεση στους κραδασμούς είναι ειδικές και εξαρτώνται από τον τρόπο, το είδος και τη μορφή του υλικού που κατεργάζεται το εργαλείο, καθώς επίσης και από το χρόνο έκθεσης και τη φυσική κατάσταση του χρήστη. Η εταιρεία **GEORGES RENAULT** δεν φέρει ευθύνη για βλάβες που οφείλονται σε πραγματικές τιμές υψηλότερες από τις δηλωμένες, καθώς δεν μπορεί να ελέγξει τον τρόπο χρήσης των μηχανημάτων.

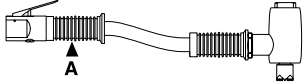
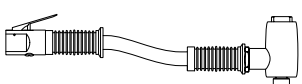


Niveaux de vibration  
 Vibration levels  
 Niveles de vibraciones  
 Vibrationspegel  
 Livelli di vibrazione  
 Níveis de vibração  
 Tärinätaso  
 Vibrationsnivåer  
 Vibrasjonsnivå  
 Vibrationsudsendelse  
 Vibratieniveaus  
 Μέγεθος κραδασμών

ISO 8662-2

Niveaux sonores  
 Sound levels  
 Niveles sonoros  
 Geräuschpegel  
 Livelli sonori  
 Níveis sonoros  
 Melutaso  
 Ljudnivåer  
 Lydnivå  
 Støjniveau  
 Geluidsniveau  
 Στάθμη θορύβου

ISO 15744

MODÈLE MODEL MODELO MODELL MALLI Μοντέλο			Masse Weight Masa Gewicht Massa Maa Vægt Vekt Βάρος		
	A m/s <sup>2</sup>	L <sub>pA</sub> dB(A)	L <sub>WA</sub> dB(A)	kg	lb
B14A	5,5	88	97	2,5	5.5
B23	17,6	92	103	3,7	8.1

$L_{pA}$  : Niveau de pression acoustique, Sound pressure level, Nivel de presión sonora, Schalldruckpegel, Livello di pressione acustica, Nível de pressão acústica, Äänenpainetaso, Ljudtrycksnivå, Lydtrykksnivå, Lydtryksniveau, Geluidsdrukkniveau, Επίπεδο ακουστικής πίεσης dB(A)

$K_{pA} = 3$  dB : Incertitude, uncertainty, incertidumbre, Unsicherheit, incertezza, incerteza, epävarmuus, osäkerhet, usikkerhet, usikkerhed, onzekerheid, Αβεβαιότητα.

$L_{WA}$  : Niveau de puissance acoustique, Sound power level, Nivel de presión sonora, Schalleistungspegel, Livello di potenza acustica, Nível de potência acústica, Äänen tehotaso, Ljudeffektnivå, Lydtrykknivå, Lydeffekt, Geluidsvermogniveau, Επίπεδο ακουστικής ισχύος dB(A)

$K_{WA} = 3$  dB : Incertitude, uncertainty, incertidumbre, Unsicherheit, incertezza, incerteza, epävarmuus, osäkerhet, usikkerhet, usikkerhed, onzekerheid, Αβεβαιότητα.

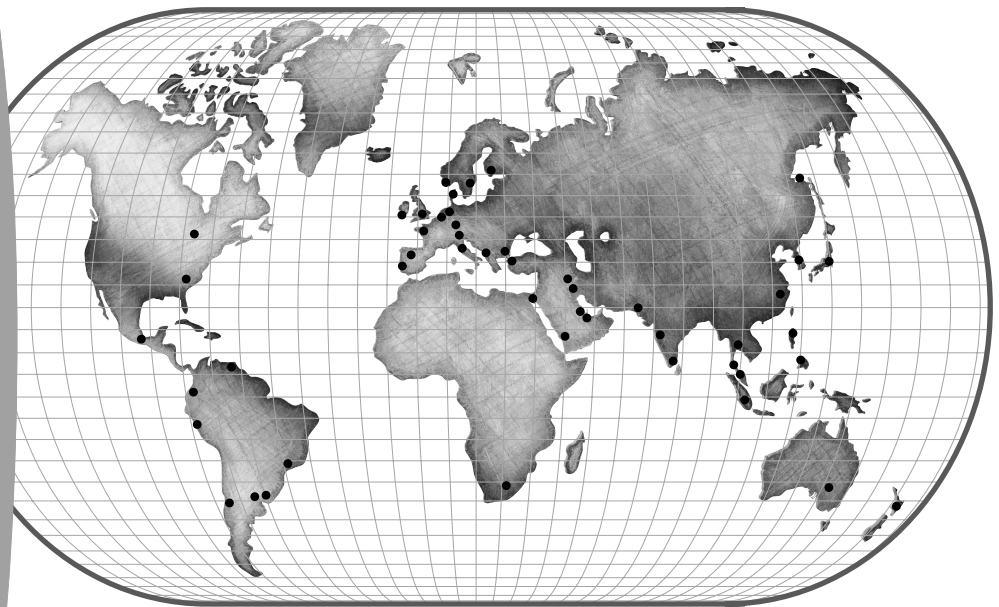
 **Chicago  
Pneumatic™**

 **Desoutter™**

 **GEORGES  
RENAULT™**

*Sales Contacts:*

- **Asia, Australia,  
New Zealand, Japan**  
telephone +852 235 70 963  
facsimile +852 276 31 875
- **Austria**  
telephone +43 2246 4677  
facsimile +43 2246 4682
- **Belgium, Luxembourg**  
telephone +32 2 660 4938  
facsimile +32 2 672 6092
- **France**  
telephone +33 1 30 09 60 00  
facsimile +33 1 30 71 96 70
- **Germany**  
telephone +49 6181 4110  
facsimile +49 6181 411184
- **India**  
telephone +91 22 564 0011/21  
facsimile +91 22 568 3705
- **International**  
telephone +44 1442 344300  
facsimile +44 1442 344602
- **Italy**  
telephone +39 039 244 101  
facsimile +39 039 465 5025
- **Netherlands**  
telephone +31 765 878 668  
facsimile +31 765 878 825
- **Portugal**  
telephone +35 121 315 87 92  
facsimile +35 121 315 87 93
- **South Africa**  
telephone +27 11 821 9300  
facsimile +27 11 821 9360
- **Spain**  
telephone +34 91 590 3152  
facsimile +34 91 590 3161
- **United Kingdom**  
telephone +44 1442 344301  
facsimile +44 1442 344600
- **United States of America,  
Mexico, Canada**  
telephone +1 800 367 2442  
facsimile +1 800 232 6611



[www.chicagopneumatic.com](http://www.chicagopneumatic.com)